

## Les circulations littéraires et musicales au XX<sup>e</sup> siècle

Colloque international

UMR IRICE  
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne  
Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines  
Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines  
Avec la collaboration de l'Institut Français

14 et 15 mars 2013

Paris

14 mars, Université Paris-Sorbonne, Salle des Actes, 54 rue Saint Jacques, 75005  
15 mars, Maison de la Recherche, 28 rue Serpente, 75006, salle D40



**Judi 14 mars**  
**Sorbonne – Salle des Actes**

**Matin**

- 9h30 Accueil des participants  
9h45 Ouverture  
Éric Bussièrre, professeur à l'Université Paris IV Sorbonne, directeur de l'UMR IRICE  
Jean-Claude Yon, professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines,  
directeur-adjoint du Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines  
10h **Introduction**  
Marie-Françoise Lévy, CNRS-UMR IRICE  
Anaïs Fléchet, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

**Les diplomaties culturelles**

**Présidence : Laurence Badel**  
**Professeur à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne**

- 10h15 *Paul Claudel, un ambassadeur de la littérature*  
Stanislas Jeannesson (Université de Nantes)  
10h35 *Les élèves musiciens étrangers : un enjeu de la diplomatie française dans l'entre-deux-guerres*  
Marie Duchêne (Université François Rabelais de Tours)  
10h55 Débat  
11h10 Pause  
11h30 *L'œuvre socio-politique de Daniel Barenboïm : opportunités, initiatives et contraintes d'un musicien classique dans les relations internationales*  
Evan Spritzer (New York University)  
11h55 *Acteurs et pratiques de la Guerre froide culturelle : la Fondation pour une entraide intellectuelle européenne*  
Ioana Popa (CNRS Institut des Sciences Sociales du Politique)  
12h15 Débat

**Après-midi**

**Circulations, interprétations et réceptions**

**Présidence : Jean-Yves Mollier**  
**Professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines**

- 14h30 *Traductions de la littérature française dans le paysage éditorial tchèque du XX<sup>e</sup> siècle*  
Antoine Marès (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)  
14h50 *Milan Kundera et Danilo Kiš, deux écrivains de l'Europe centrale en France*  
Veljko Stanic (Université Paris IV Sorbonne)  
15h10 *Musiques israéliennes ou musiques juives ? Processus d'identifications et mobilités musicales*  
Jean-Sébastien Noël (Université de Lorraine, Institut d'histoire culturelle européenne)  
15h30 Débat  
15h45 Pause

**Présidence : Myriam Chimènes**  
**Directeur de recherche au CNRS (IRPMF)**

- 16h *Histoire du jazz en France : problèmes épistémologiques*  
Laurent Cugny (Université Paris IV Sorbonne)  
16h20 *Le tango, passion allemande*  
Didier Francfort (Université de Lorraine, Institut d'histoire culturelle européenne)  
16h40 *Circulation internationale et réception d'un chant politique : El pueblo unido, jamás sera vencido (1973-1983)*  
Mauricio Gómez (Université Paris IV Sorbonne)  
17h Débat

**Vendredi 15 mars**  
**Maison de la Recherche – salle D40**

**Matin**

**Traduction et échanges culturels internationaux : entreprise littéraire, pratiques éditoriales et enjeux contemporains**

**Table ronde animée par Michaël Oustinoff**  
**Maître de conférences à l'Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle**

9h30-12h  
Avec

Michèle Gazier, écrivain, éditeur et critique littéraire  
Michel Riaudel, maître de conférences à l'Université de Poitiers  
Judith Rose, adjointe au département Livre et Promotion des savoirs de l'Institut français  
Evangelhia Stead, professeur à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines  
Blaise Wilfert, maître de conférences à l'École Normale Supérieure

**Après-midi**

**Culture monde et mondialisation culturelle**

**Présidence : Robert Frank**  
**Professeur émérite à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne**

14h *Les imaginaires des langues à l'épreuve de la culture monde et de la World Literature*  
Michaël Oustinoff (Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle)  
14h20 *Le festival Étonnants Voyageurs et le manifeste Pour une littérature-monde en français*  
Marie-Françoise Lévy (CNRS UMR IRICE)  
14h40 *Le Brésil et les musiques du monde : histoire d'une utopie*  
Anaïs Fléchet (Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines)  
15h Débat  
15h15 Pause  
15h30 *La comédie romantique du livre à Bollywood*  
Hélène Eck (Université Panthéon-Assas)  
15h50 *Les dynamiques circulatoires de la musique et de la danse en contexte global*  
Sarah Andrieu (Centre d'études des mondes africains)  
16h10 Débat  
16h20 **Conclusion**  
Robert Frank (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)

Qu'elles soient vécues comme une figure de l'universel ou une expression d'une identité régionale, comme une allégorie de la nation ou une invitation au voyage, la littérature et la musique occupent une place centrale dans l'histoire des échanges du monde. Une histoire faite de « va-et-vient, de prêts et de rendus, d'emprunts et de refus d'emprunts, d'allers aventureux et de retours avec intérêts composés », comme l'écrivait déjà Lucien Febvre dans les *Annales* en 1948.

Ce colloque prend pour sujet l'histoire de la musique et de la littérature dans le processus de mondialisation contemporain. Il engage une réflexion sur l'étude de la circulation des œuvres et des répertoires, la fabrication des scènes et des marchés artistiques, ainsi que sur la réception des œuvres au-delà des frontières nationales et linguistiques dans la perspective d'une histoire culturelle des relations internationales. Sources pour l'histoire du temps présent, les musiques et les littératures du monde s'inscrivent dans les renouvellements récents de la discipline marquée par la place accrue du « culturel » dans l'analyse du jeu entre les États et les sociétés civiles à l'échelle transnationale.

L'étude des œuvres qui circulent par-delà les frontières, celle des publics concernés et les modes d'appropriation des genres littéraires et musicaux venus d'ailleurs sont au centre de ces journées comme celle des transferts culturels, des métissages et des nouvelles identités littéraires et musicales. Entre l'artiste et son public, l'écrivain et ses lecteurs, quels sont, en effet, les acteurs et les vecteurs de la médiation ? Comment ces échanges s'inscrivent-ils dans le temps au regard de la rapidité accrue des télécommunications, d'une part, et de la longue durée des imaginaires, d'autre part.

Une réflexion sur la périodisation permettra d'analyser les mécanismes et formes de mondialisation à partir de cas concrets et de comprendre l'émergence de nouveaux courants revendiquant l'expression ou label « monde ».

La place des littératures et des musiques de l'Autre dans l'espace public et la question de la réception des œuvres d'ailleurs et de leur contribution à créer de nouvelles identités collectives constitueront l'un des fils directeurs de ces journées organisées autour de quatre axes :

- Les diplomaties culturelles
- Circulations, interprétations et réceptions
- Traductions et échanges culturels internationaux
- Culture monde et mondialisation culturelle

**Conseil scientifique**

Éric Bussière, professeur à l'Université de Paris IV Sorbonne et directeur de l'UMR IRICE (Universités Paris 1, Paris IV, CNRS)  
Anaïs Fléchet, maître de conférences à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines  
Robert Frank, professeur émérite à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne  
Marie-Françoise Lévy, chercheur au CNRS (UMR IRICE)